

Cuxhaven et Vernon, un « jumelage » méconnu

Depuis 43 ans – vol inaugural Ariane 1 le 24 décembre 1979 - l'Europe dispose d'un accès indépendant à l'espace avec le lanceur ARIANE pour lancer ses propres satellites ainsi que les satellites de nombreux opérateurs spatiaux mondiaux.

Cuxhaven und Vernon, eine wenig bekannte Städtepartnerschaft

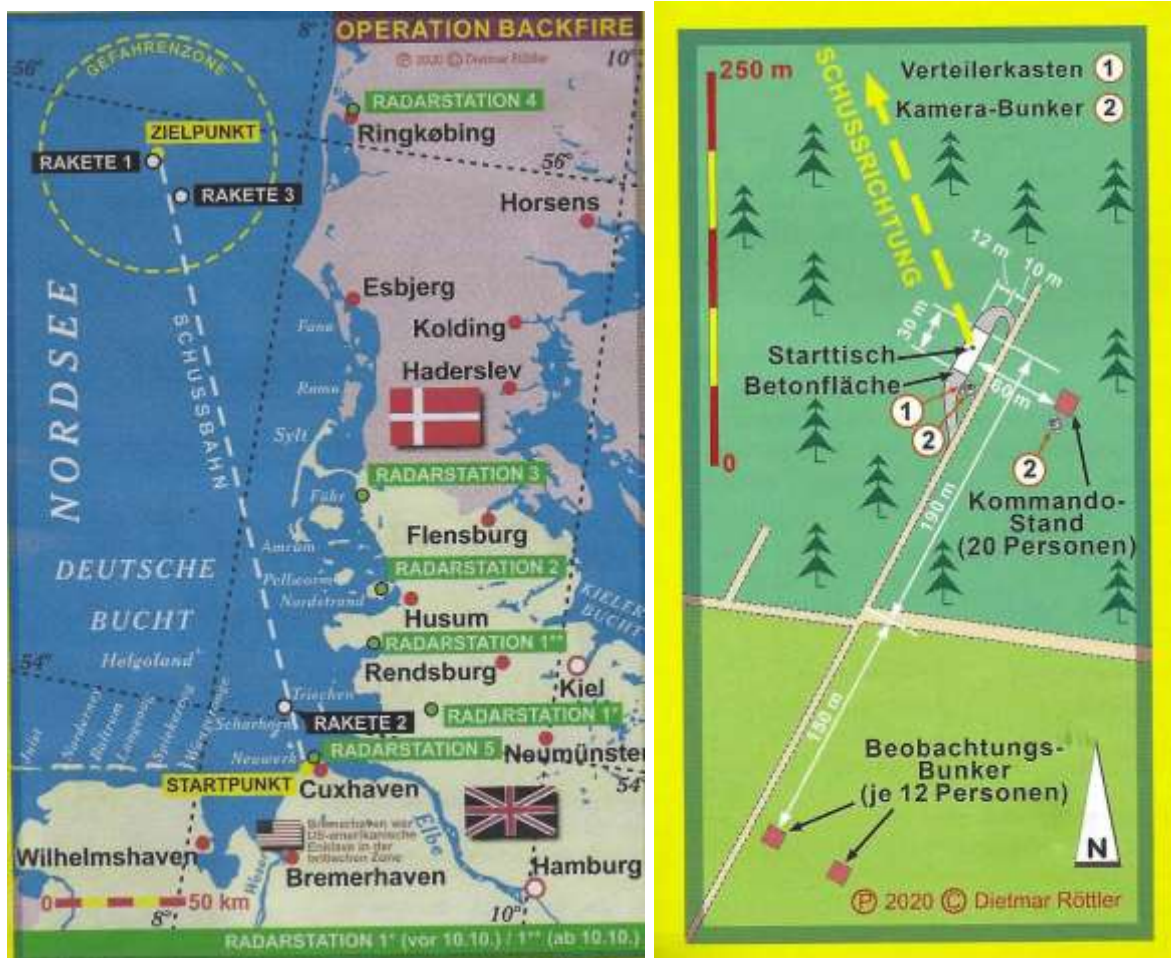
Seit 43 Jahren – dem Erstflug der Ariane 1 am 24. Dezember 1979 – hat Europa mit der ARIANE-Trägerrakete seinen unabhängigen Zugang zum Weltraum, um eigene Satelliten sowie Satelliten diverser, globaler Raumfahrtbetreiber und -nutzer zu starten.

Le long processus de coopération franco-allemande qui a abouti au projet européen ARIANE a commencé à Vernon au LRBA (Laboratoire de Recherches Balistiques et Aérodynamiques) avec l'arrivée fin 1946 d'une soixantaine de spécialistes allemands, anciens ingénieurs et techniciens de Peenemünde .

Der lange Weg der deutsch-französischen Zusammenarbeit, der zum europäischen ARIANE-Projekt führte, begann in Vernon am LRBA im Jahre 1946 mit der Ankunft von sechzig deutschen Spezialisten, Ingenieuren und Technikern aus Peenemünde.

Cependant, Cuxhaven est à l'origine de cette épopée européenne. L'opération Backfire organisée à Cuxhaven en octobre 1945 par les Alliés, consista à lancer 3 fusées V2 vers la mer du Nord pour maîtriser les procédures de remplissage et de lancement avec l'aide d'ex ingénieurs et techniciens de Peenemünde réquisitionnées pour cela.

Cuxhaven ist jedoch der Ursprung dieser europäischen Erfolgsgeschichte. Die Operation Backfire, die im Oktober 1945 von den Alliierten in Cuxhaven organisiert worden war, bestand darin, 3 V2-Raketen in Richtung Nordsee zu starten, um die Betankungs- und Startvorgänge mit Hilfe der dafür requirierten ehemaligen Peenemünder Ingenieure und Techniker zu meistern.



Quelle/Source : Raumfahrt Concret 116

Au cours de cette opération Backfire à Cuxhaven, la France a pris contact avec les spécialistes allemands présents pour leur proposer de venir travailler en France, puisqu'il leur était interdit de continuer de travailler en Allemagne dans leur domaine de compétence.

Während der Operation Backfire in Cuxhaven kontaktierten die Franzosen die anwesenden deutschen Spezialisten und boten ihnen an, nach Frankreich zu kommen und dort zu arbeiten, da es ihnen verboten war, auf ihrem peenemünder Fachgebiet weiter in Deutschland zu arbeiten.

Helmuth HABERMANN fut l'un des 3 premiers ingénieurs à répondre favorablement à la proposition française avant que d'autres personnes fassent de même par son intermédiaire.

Karl Heinz BRINGER a conçu tous les moteurs de Véronique, Diamant, Ariane 1 à Ariane 4 à Vernon où l'une des rues porte son nom.

Otto MÜLLER a conçu les systèmes de guidage des lanceurs.

Helmuth HABERMANN war einer der ersten drei Ingenieure, die positiv auf den französischen Vorschlag reagierten, bevor andere Kollegen dasselbe durch seine Vermittlung taten.

Karl Heinz BRINGER konstruierte alle Motoren von Veronique, Diamant, Ariane 1 bis Ariane 4 in Vernon, wo eine der Straßen seinen Namen trägt.

Otto MÜLLER konzipierte die Trägerleitsysteme.

La France est devenue la troisième puissance spatiale dès le 26 novembre 1965, seulement 8 ans après Spoutnik 1, grâce au travail de ces spécialistes. En septembre 1996, le LRBA a rendu hommage à ces pionniers en commémorant le cinquantième anniversaire de leur arrivée à Vernon.

Frankreich wurde am 26. November 1965, nur 8 Jahre nach Sputnik 1, dank der Arbeit dieser Spezialisten und ihrer französischen Kollegen zur dritten Weltraummacht. Im September 1996 ehrte die LRBA diese Pioniere mit dem fünfzigsten Jahrestag ihrer Ankunft in Vernon.



Quelle/Source LRBA, Christian Vanpouille

Les moteurs d'Ariane continuent d'être fabriqués à Vernon par la société privée SEP qui dispose d'un musée où toutes les réalisations techniques depuis Véronique sont exposées.

Die Ariane-Motoren werden weiterhin in Vernon von der renommierten Firma SEP hergestellt, die sogar über ein Museum verfügt, in dem alle technischen Errungenschaften seit Véronique ausgestellt sind.



Quelle/Source SEP

La société S2M (SKF Magnetic Mechatronics) créée plus tard par Helmuth HABERMANN existe toujours et fabrique des moteurs électriques sans contacts, avec des paliers magnétiques et son expertise est internationalement reconnue.

Die später von Helmuth HABERMANN gegründete Firma S2M (SKF Magnetic Mechatronics) besteht immer noch und stellt berührungslose Elektromotoren mit Magnetlagern her und ihr Know-how ist international anerkannt.

SKF Magnetic
Mechatronics (S2M)
Vernon



Quelle/Source S2M